

EA281

Shuwardata, principe di Gath, al re d'Egitto

Recto

1 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 2 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 3 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 4 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 5 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 6 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 7 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 8 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 9 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 10 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 11 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 12 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 13 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 14 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 15 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 16 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

Bordo inferiore

17 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

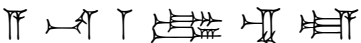
Verso

18 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 19 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 20 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 21 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 22 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 23 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 24 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 25 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 26 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 27 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 28 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 29 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 30 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧
 31 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧 𐎧

EA281

Shuwardata, principe di Gath, al re d’Egitto

Recto

1 

a- na m LUGAL EN- ia

ana ^mšarri bēli-ja

Al re, mio signore,

2 


DINGIR.MEŠ- nu- ia u₃ d UTU. MEŠ

ilānu-ja u ^dŠamši

mia divinità e dio Sole,

ilānu : per *ilāni*; cfr. EA241.2

^dUTU.MEŠ : probabilmente per ^dUTU-ja “mio dio Sole”; cfr. EA282.2

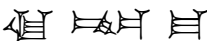
3 

u₃ ša- ri- ia

u šāri-ja

e mio alito,


šāru : “wind; air, flatus; breath” (CAD_Š2 138b-139b)

4 

qi₂- bi₂- ma

qibi-ma

di’;

5 

um- ma m Šu- wa- ar- da- ta IR₃- ka- ma

umma ^mŠuwardata ardi-ka-ma


messaggio di Shuwardata, tuo servo:

6 

a- na GIR₃. MES LUGAL EN- ia 7 u₃ 7 am- qu₂- ut

ana šēpī šarri bēli-ja sebī-(šu) u šibi(tān) amqut

«Ai piedi del re, mio signore, sette volte e sette volte sono caduto,

7 

u₃ ka- ba- tu u₃ še₃- ru- ma

u kabattu(m) u šēru(m)-ma


sia sullo stomaco sia sulla schiena.

Vedi EA213.9


8 

u₃ yi- il₅- ma- ad šar₃- ri


u yilmad šarri
Così apprenda il re,

9 


EN- ia i- nu- ma gab₂- bi
 bēli-ja inūma gabbi
mio signore, che tutte

10 

URU. DIDLI. MEŠ- ia nu- KUR₂.MEŠ
 ālāni-ja nukurtū(?)
le mie città sono ostili

11 

a- na ia- ši u₃ yu- ši- ra
 ana jāši u yuššir-a
a me e mandi

12 

šar₃- ri EN- ia ERIN₂.MEŠ pi₂- ta₂- ta
 šarr-ī bēli-ja šābē pītāta
il mio re, mio signore, gli arcieri,

šarr-ī : così, più che *šarri* per *šarru*; vedi nota a EA64.8

13 

u₃ tu- ul qu ki- ma KA ra- bu-
 u tulqû kīma pî rabûti

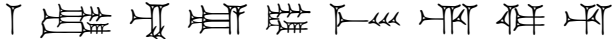
così che possano essere (ri)prese secondo il parere dei grandi ufficiali

tulqû : iussivo, terza femm. sing. coll. (?), l'antecedente sarebbe "città"), Gp di *leqû* (per una precedente lettura *tu-pu-uš* "an error for an active form, evidently 3rd f.d. *ti-pu-uš* or something similar", vedi CAT2 77; in CAT2 33 lo considera invece Gp)

14 

a- na ša- šu- nu u₃ yi- il- qe₂- šu- nu \ -ti
 ana šâšunu u yilqe-šunu
riguardo a esse. Così che possa (ri)prenderle

yilqe : iussivo WSem G

15 

m LUGAL EN- ia LU₂. MEŠ re- di- 'u₅
 mšarru bēli-ja ^{amēlū}rēdi'ū
il re, mio signore. I soldati

rēdi'ū : per *rēdû*, plur. di *rēdû* "soldier, bailiff" (CAD_R 246b-250a)


16 

ti- na- an- ša- ar u₃

tinanšar u
possano proteggere e


tinanšar : iussivo, terza femm. sing. coll. (o emendare in *tinanšarū*, terza masch. plur.?) di *našāru*, con dissimilazione, con nasalizzazione (LGLA 21b), da *tinašsar(ū)*

Bordo inferiore


17 
 tu- ul- qu an- nu- tu
 tulqû annûtu
esse possano essere (ri)prese

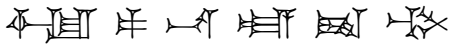
annûtu : è propriamente il masch. plur. (CAT1 95); essendo riferito a “città” (?), ci si attenderebbe il femm. plur. (o riferito al generico “nemici”?, cfr. il successivo verbo e linee 25-26)

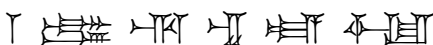
Verso

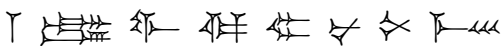
18 
 u₃ ti- ħi- lu a- na pa- ni
 u tiħīlū ana pānī
e tremino alla presenza

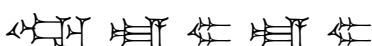
tiħīlū : iussivo, terza plur. masch. (?), di *ħālu* “to tremble, writhe” (“said of persons” CAD_Ĥ 55a “and they tremble before the king, my lord”)

19 
 m šar₃- ri EN- ia
 mšarri bēli-ja
del re, mio signore.



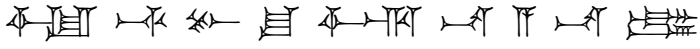
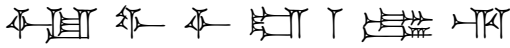


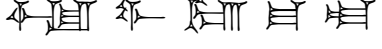
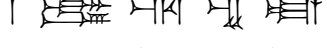
20 
 u₃ pa- na- ia it- ti₃
 u pāna-ja itti
Ma la mia faccia è verso

21 
 m šar₃- ri EN- ia u₃
 mšarri bēli-ja u
il re, mio signore. Così

22 
 m LUGAL yi- de- mi nu- KUR₂.MES
 mšarru yīde-mi nukurtī(?)
conosca il re l'ostilità

23 
 UGU- ia mi- ia- mi
 eli-ja mija-mi
contro di me. Chi (mai)

mija-mi : vedi EA201.14

- 24 
 yi- pu- šu ar- na a- na LUGAL
 yīpušu arna ana šarri
commette un crimine contro il re?
 yīpušu : imperfetto WSem G
- 25 
 u₃ UR. GI₇. MEŠ an- nu- tu
 u kalbū annūtu
E costoro sono dei cani
- 26 
 u₃ ti- pu- šu ar- na a- na LUGAL
 u tīpušū arna ana šarri
e hanno commesso un crimine contro il re.
 tīpušū : preterito (imperfetto sarebbe *tīpušūna)
- 27 
 u₃ yu- ši- ra m šar₃- ri
 u yuššir-a^mšarri
Così che mandi il re
- 28 
 ERIN₂.MEŠ pi- ta₂- ta
 šābē pītāta
gli arcieri
- 29 
 u₃ yi- il₅- qe₂- šu- nu
 u yilqe-šunu
e possa catturarli!
 yilqe : iussivo G
- 30 
 u₃ yi- il₅- ma- ad
 u yilmad
E che apprenda
- 31 
 m šar₃- ri EN- ia
^mšarri bēli-ja
il re, mio signore! ».

EA281**Shuwardata, principe di Gath, al re d'Egitto**

(1-7) *Parla al re, mio signore, mia divinità e dio Sole, e mio alito (di vita); messaggio di Shuwardata, tuo servo: «Ai piedi del re, mio signore, sette volte e sette volte sono caduto, sia sullo stomaco sia sulla schiena.*

(8-14) *Così apprenda il re, mio signore, che tutte le mie città mi sono ostili e mandi il mio re, mio signore, gli arcieri, così che possano essere (ri)prese secondo il parere dei grandi ufficiali riguardo a esse.*

(14-19) *Così che il re, mio signore possa (ri)prenderle. I soldati possano protegger(l)e ed esse possano essere (ri)prese e tremino alla presenza del re, mio signore.*

(20-26) *Ma la mia faccia è verso il re, mio signore. Così conosca il re l'ostilità contro di me. Chi (mai) commette un crimine contro il re? E costoro sono dei cani e hanno commesso un crimine contro il re.*

(27-31) *Così che mandi il re gli arcieri e possa catturarli! E che il re, mio signore, sia informato!».*